

Lära sig hemodialys med tolk

Sara Lagesson, leg. sjuksköterska och Helen Harrung, leg. sjuksköterska
Njurmedicinska Kliniken, Karolinska Universitetssjukhuset, Stockholm



”Jag trivs jättebra på självdialysmottagningen. Jag känner mindre oro och är mer självständig”.

Material och metoder

Träning utförs i samband med behandling fyra gånger/vecka. Med tolkens hjälp guidar och utbyter träningsansvarig sjuksköterska kunskap och erfarenhet med personen som är under utbildning. Allt skriftligt utbildningsmaterial och delar av information från maskinens skärm översätts av tolken. Personen gör egna anteckningar under utbildningen och uppmuntras till att använda det inlärningsätt som passar bäst. Som komplement till allt skriftligt material används t.ex. bilder och stöd från andra patienter.

Sjuksköterskan dokumenterar träningsprocessen mer frekvent än vid träning med svensktalande, vilket underlättar för annan sjuksköterska att ta över vid frånvaro.

För att uppnå en så bra kontinuitet och träningsmiljö som möjligt är målet att ha samma personer i teamet runt patienten, såsom tolk, sjuksköterska, undersköterska, läkare, kurator, dietist och sjukgymnast.

Parallell svenskundervisning är ett önskemål för att i framtiden underlätta kommunikationen och därmed möjliggöra ett utökat behandlingsansvar, exempelvis dialysera i hemmet.



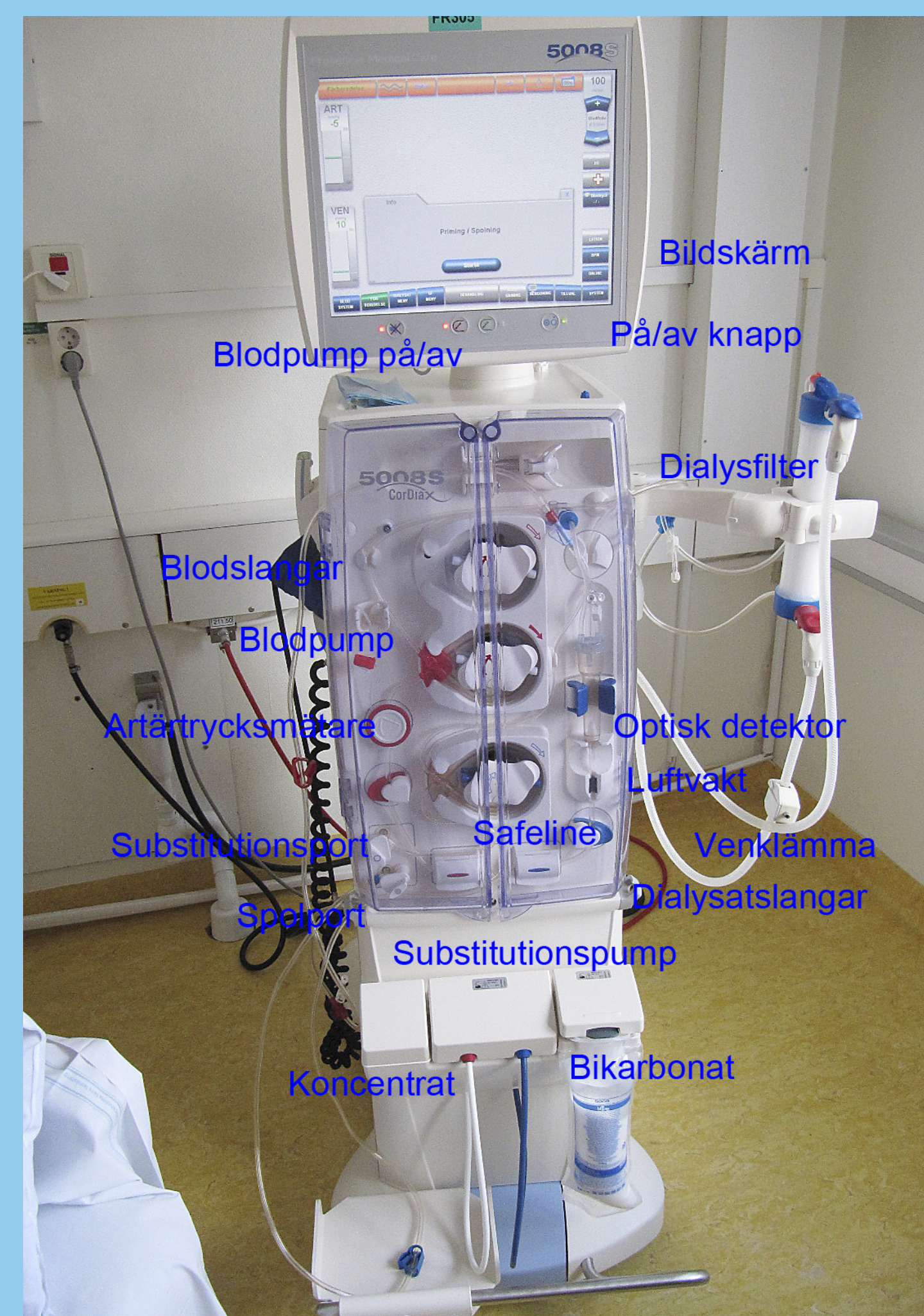
Antal personer som lärt sig under åren 2012-2016

Bakgrund

Njurmedicinska kliniken på Karolinska Universitetssjukhuset är att hälften av de patienter som startar i dialysbehandling ska välja ett självdialysalternativ. Inom peritonealdialys finns lång erfarenhet av att träna icke svensktalande personer med hjälp av tolk. När det gäller hemodialys har detta tidigare ansetts såväl osäkert som resurs- och tidskrävande. Under de senaste tre åren har vi på Kungsholmsdialysens självdialys börjat att träna dessa patienter med tolk.

Syfte

Att erbjuda icke svensktalande att lära sig utföra hemodialys självständigt inom samma tidsram som för svensktalande.



Maskinens olika delar på svenska tränas in

Resultat

Samtliga tolv personer nådde målet att sköta sin dialysbehandling självständigt. Två fortsatte att träna på Kungsholmsdialysens hemhemodialysmottagning och tog därefter hem sin behandling. De övriga behandlade sig på Kungsholmsdialysens självdialysenhet eller på annan enhet. Att träna med tolk har medfört mindre småprat och bättre struktur. Träningstiden blev mellan sju till tolv veckor. Hela inlärningsprocessen har medfört insikt i sjukdom, hälsa och behandling vilket har stärkt deras ansvarstagande och autonomi.

Slutsats

Det har fungerat väldigt bra att träna hemodialys med tolk. Träningstiden blev densamma som för svensktalande oavsett om en eller flera tolkar har varit involverade.